

**AP<sup>®</sup> FRENCH LITERATURE  
2007 SCORING GUIDELINES**

**ESSAI/CONTENT**

- 9** A **cohesive** and **insightful** essay that **analyzes** the place and the role of two female characters through their actions and/or their attitudes. The analysis also **shows** the importance of these characters for the understanding of the work and is supported by **pertinent references** to the text.
- 8–7** A **well-developed** essay that **analyzes** the place and the role of two female characters through their actions and/or their attitudes. The discussion also **shows** the importance of these characters for the understanding of the work and is supported by **precise examples** from the text. **Shows some insight.**
- 6–5** A **satisfactory discussion** that **addresses** the place and/or the role of two female characters through their actions and/or their attitudes. It also **alludes to** their importance for the understanding of the work. The discussion is supported by **some examples** from the text. **Positive aspects outweigh flaws and omissions.**
- 4–3** A response that offers **some discussion** of the place and/or the role of two female characters without mentioning their importance for the understanding of the work OR offers accurate discussion of only one female character OR mainly **summarizes the plot** OR contains **major interpretive flaws**.
- 2–1** A response that shows some **familiarity** with the text **without any discussion** of the question OR a **complete misinterpretation** of the text OR an **extremely brief response**.
- 0** Shows **no familiarity with the text** OR does not address the topic OR is **not in French**.
- Blank.

# AP<sup>®</sup> FRENCH LITERATURE 2007 SCORING GUIDELINES

## LANGUAGE CRITERIA

- 5** **VERY GOOD** control of language. Shows good sense of idiom, sophisticated syntax, and rich vocabulary. May contain a few serious errors and grammatical inaccuracies, and some awkwardness of style.
- 4** **GOOD** control of language. Signs of fluency and style; varied syntax and generally apt vocabulary. The answer reads smoothly overall despite some obvious grammatical errors.
- 3** **ADEQUATE** use of language. The answer is comprehensible. It demonstrates a reasonable understanding of basic French syntax and uses some apt vocabulary but may contain numerous errors of grammar.
- 2** **WEAK** use of language. Contains prevalent glaring errors and frequent transpositions of English syntax into French. Frequent anglicisms. Some sentences force interpretation on the part of the reader.
- 1** **INADEQUATE** use of language. Very few vocabulary resources and little sense of basic French syntax. Many sentences require interpretation by the reader. Essentially gallicized English.
- 0** Non-French answer OR insufficient sample.
- Blank.

Girardoux doit-être un avocat des droits-pour les femmes parce que dans ~~sa~~ sa pièce de théâtre il ~~avait~~ faisait des personnages féminins qui ~~ont~~ ont beaucoup de puissance. Aussi, on peut dire que dans "La Guerre de Troie n'aura pas lieu" les femmes sont les personnages centraux. Par exemple, la pièce commence avec un dialogue entre deux femmes, Andromaque et Cassandre, qui parlent de la guerre. Girardoux présente deux femmes qui jouent un rôle central dans l'intrigue de cette pièce: Andromaque, la femme d'Hector, et Hélène, la maison symbolique pour quoi la guerre commence.

Andromaque joue un rôle crucial dans cette pièce parce qu'elle influence son mari, Hector, beaucoup et parce qu'elle essaye de terminer la guerre par influencer Hélène. Andromaque joue un rôle important parce qu'elle essaye de changer le cours d'histoire de son pays par terminer la guerre. Girardoux montre une pièce qui n'est pas typique parce que beaucoup d'hommes dans la pièce écoutent et considèrent les choses que Andromaque suggère. Par exemple, Hector écoute Andromaque quand elle dit qu'il doit parler avec son frère, Paris, et demande que Paris donne Hélène aux Grecs parce qu'ils sont malcontents. Girardoux présente Andromaque comme un personnage idéaliste mais aussi une femme réaliste. Andromaque joue un rôle crucial dans cette pièce parce qu'elle fait tout qu'elle peut pour changer le destin. Elle représente un personnage actif qui



influence la pièce.

Hélène, le chef d'œuvre des Grecs, est l'autre femme qui joue un rôle crucial dans l'intrigue mais elle ne joue pas un rôle actif comme Andromaque. Hélène est la raison symbolique pour le commencement de la guerre mais elle comprend que la guerre est une décision du destin et elle ne peut pas changer le destin. Hélène aussi joue un rôle important parce qu'elle peut voir le futur. Quand elle ~~croit~~ <sup>pense</sup> des choses qui passeront, elle les voit dans les couleurs brillantes, quand elle pense des choses qui ne passeront pas, elle les voit dans le blanc et noir. Pour ce raison, Hélène peut savoir qu'Hector mourra dans la guerre et que la paix ~~ne~~ <sup>ne</sup> peut pas arriver. Girardoux montre la puissance des femmes dans cette pièce parce que les femmes sont seulement les personnages qui peuvent comprendre et voir le futur et le destin. Par exemple, Cassandre peut aussi comprendre le futur. Hélène joue un rôle crucial dans cette pièce parce que les Grecs veulent commencer la guerre parce que Paris pris Hélène qui est la symbol de beauté pour les Grecs. Hélène n'est pas une personnage active parce qu'elle explique qu'elle ne peut pas faire rien pour changer le cours de destin. Elle joue un rôle important dans cette pièce parce qu'elle est un symbol pour les Grecs et pour les Troiennes et parce qu'elle influence les autres personnages dans la pièce.

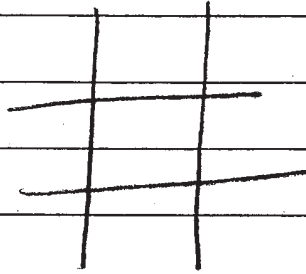


2 

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

B<sub>3</sub>

Girardoux, dans cette pièce, crée une œuvre où les femmes jouent les rôles centraux. Les deux femmes qui sont plus importants dans cette pièce et qui influencent l'intrigue à travers leurs actions et leurs attitudes sont Andromaque et Hélène.



Dans "Candide," Voltaire critique tout le monde. Il a des problèmes avec les hommes religieux, l'inquisition Espagnole, les <sup>(martyrs)</sup> pessimistes, l'Angleterre, ~~les~~ les romans romantique, etc. Il n'y a rien qui n'est pas critiquer dans cet livre. Mais la première critique que Voltaire a, est la critique pour les optimistes. Dans toute du livre, Voltaire va expliquer, encore et encore, que l'idée de Pangloss que "c'est la meilleure des mondes possible" n'est pas correct. Pour comprendre cette idée, les actions de la vieille femme et Cunegonde expliquent que rien est parfait et on doit continuer vivre bien qui se passe.

La vieille a <sup>vivé</sup> ~~vécu~~ avec beaucoup des obstacles. Elle a perdu sa ~~beau~~ beauté, son droit ~~pattocks~~, et elle a devenu un esclave. Sa vie est clairement pas la meilleure des mondes possibles.



Voltaire utilise sa d'ur vie pour expliquer que l'idée d'optisme est ridicule. Comment est-ce que ça peut être l'idéal? Clàirement, cette vie ~~me~~ echouer l'hypothès de Pangloss. d'histoire de la vieille femme est important pour le livre parce qu'il explique le thés ~~et~~ (plus important) du livre.

→ Dans tout du livre, Cunegonde est une exception au règle. Candide peut voir ~~tout~~ les choses plus horrible qu'on peut imaginer - mais il dit, toujours, que la belle Cunegonde exige est conséquemment cette doit être la meilleure des mondes possible. ~~Candide part~~

Pour exemple, Candide part d'El Dorada (la monde parfaite) parce qu'il ~~va~~ veut trouver Cunegonde. Mais, quand Candide trouve Cunegonde il découvre qu'elle n'est plus belle. A cause de ça, ~~vous comprennent~~ que, Candide comprend

→

Write in the box the number of the question you are answering  
on this page as it is designated in the exam.

253

Vraiment, il n'y a pas une  
meilleure des mondes possibles.

La conclusion du livre est  
qu'on doit "cultiver leur  
jardin." La philosophie est  
inutile. On peut parler toujours,  
mais on ne peut jamais  
expliquer rien. Voltaire explique  
qu'on doit, seulement, vivre et  
accepter qu'on ne peut  
jamais comprendre toute.

#

2

Write in the box the number of the question you are answering on this page as it is designated in the exam.

I,

Dans la guerre de Troie n'aura pas lieu, on peut voir, que la question de destin ou le libre arbitre est debatable entre les deux femmes Cassandra et Hélène.

Cassandra, d'être une prophète en une petite manière, pense qu'il y a en tout les chose le destin. Si elle ne pense pas elle arrêtera parle de le futur. Elle sais que rien croyait à quoi elle dit, mais parceque ses mots ~~arr~~<sup>n'a</sup> pas l'effet, elle nettoyer son ~~une~~ <sup>une</sup> conscience.

Hélène, elle n'avait pas un avis spécifique. Mais son choix détermine si il y a un <sup>autre</sup> guerre pour la Grèce. Et malgré de logique, et malgré que elle neime pas Paris, elle est enfund du destin.

Les femmes sont en des positions forte. Mais, parceque le chaos, et le destin, elles sont neglet. Les deux demontre la ~~seems~~ <sup>seems</sup> en destin.

En addition, si il ~~ya~~<sup>n'y</sup> a pas Hélène le livre n'existera pas.

#

# AP<sup>®</sup> FRENCH LITERATURE 2007 SCORING COMMENTARY

Note: Student responses are quoted verbatim and may contain grammatical errors.

## ESSAI: Content/Language

### Question 2

#### Overview

Question 2, the literary essay, allowed students to demonstrate their knowledge of the texts and the level of their analytical skills. Students could choose either *Candide* or *La Guerre de Troie n'aura pas lieu* and discuss two female characters with respect to their roles and importance in the works.

#### Sample: B

*La Guerre de Troie n'aura pas lieu*

Score: 8 content/4 language

**Content:** The lead-in sentence for this essay is not grounded in the text, but as the student continues within the opening paragraph and develops the characters Andromaque and Hélène in the body of the essay, we are well guided as to the place, role, and overall importance of these two characters to *La Guerre de Troie n'aura pas lieu*. Andromaque is instrumental in that she strives actively and realistically to change the course of history for her country through her attempts to persuade her husband Hector and also to persuade Hélène. Andromaque does all that she can to change destiny, and she is crucial because Hector (an influential male) listens to her. Hélène counters Andromaque's efforts not as an active character but as a passive symbolic force who does not try to change destiny because she can "see" the imminent war in her technical visions. The statement that Hector listens to Andromaque and is persuaded (in part) by her activism, and also the observation that only women in this story (Hélène and Cassandre) can really see the future, are both insightful. There are enough precise examples taken from textual situations to keep the score for content in the upper end of the 7–8 range.

**Language:** Although the syntax in this essay is rather simple, straightforward, and repetitive, in terms of subordinate clauses introduced largely by the words "*parce que*," it is not marred by a lot of errors that would render it merely comprehensible. Although there are some obvious grammatical mistakes ("*par influencer*," "*par terminer*," "*tous qu'elle*"), some imprecise vocabulary created from English words ("*idéalistique*," "*malcontents*"), and issues with verb conjugation and tense use ("*elle comprenne*," "*mourira*," "*peuvent comprennent*"), the answer does read smoothly overall and allows the reader to follow the argument easily enough, earning a language score of 4.

#### Sample: E

*Candide*

Score: 5 content/3 language

**Content:** This essay rightly cites Voltaire's desire to criticize many aspects of his society in order to denounce the theory that this is "the best of all possible worlds." Yet at the end of the introductory paragraph, when the old woman and Paquette are named as the female characters to be developed within the essay, the thesis shifts into an inaccurate statement, namely that these characters serve to show that nothing is perfect and that we must continue to live, whatever may happen. The discussion of the old woman is overly brief and general, alluding in a few words or clauses to the "*obstacles*" that show the idea

# AP<sup>®</sup> FRENCH LITERATURE 2007 SCORING COMMENTARY

## Question 2 (continued)

of optimism and an ideal world to be ridiculous. The discussion of Cunégonde is also overly brief—she is the “*beauté*” in the world that Candide clings to, “*l'une exception au règle*” that impels him to leave El Dorado (“*la monde parfaite*”). The discovery that Cunégonde is no longer beautiful is the moment when Candide understands that this is not “the best of all possible worlds.” The conclusion is rather cursory and off topic, except for the last sentence. In short, there are a lot of omissions and misstatements in this essay but enough good examples to put it in the lower end of the 5–6 scoring range for content.

**Language:** The response is comprehensible and demonstrates a reasonable understanding of basic French syntax. We see accurate present-tense conjugations and some successful attempts at more complex patterns in the use of infinitives and some transition words (“*mais*,” “*clairement*,” “*parce que*”). There is some apt vocabulary but also vocabulary improvised from English words (“*criticisme*,” “*son droit buttocks*,” “*thesis*”) and numerous errors of grammar. This essay is a good example of a language score of 3.

### Sample: I

#### *La Guerre de Troie n'aura pas lieu*

**Score: 1 content /2 language**

**Content:** The weak use of language in this essay renders it hard to decipher. The word “*destin*” is attached to Cassandre, who is characterized as a “*prophète*” who knows that “*rien*” (does the student mean “no one”?) believes in what she says. As for Héléne, the response indicates that she does not have a specific opinion, but her choice will determine if there is war with Greece. In the concluding sentence, the student states that without Héléne, the work would not exist. This response is too brief, too linguistically weak, and too unspecific to show more than a slight familiarity with the text, earning it a content score of 1.

**Language:** This essay shows weak use of language, as many sentences force interpretation on the part of the reader. Yet there are fragments, such as “*on peut voir, que la question du destin ou le libre arbitre*,” and “*mais parceque ses mots n'a pas l'effet*,” that are comprehensible. There are also many more words than those needed to answer this question, showing that the student has a small but woefully insufficient vocabulary for expressing ideas in French. In conclusion, because there are frequent transpositions of English syntax into French but some small vocabulary resources demonstrated, the response received a language score of 2.